

Remade in France

ANGLICISMS IN THE LEXICON
AND MORPHOLOGY OF FRENCH

Valérie Saugera

OXFORD
UNIVERSITY PRESS

CONTENTS

List of Tables and Figures xi

Acknowledgments xiii

List of Abbreviations xv

1. Introducing French Anglicisms 1

1.1. Demystifying Anglicisms 1

1.1.1. *Académie or government opposition* 2

1.1.2. *Opposition from a linguist* 4

1.2. Anglicisms versus other-language borrowings 6

1.3. Written versus oral Anglicisms: written versus oral (French) language 7

1.4. 'Forgotten' French Anglicisms and research agenda 10

1.5. Content of the book 14

2. Methodology: The Dictionary Corpus and the Newspaper Corpus 17

2.1. A dictionary corpus 18

2.1.1. *Presentation of the Petit Robert (CD-ROM version)* 18

2.1.2. *Inclusion of English words* 19

2.1.3. *Dictionary-sanctioned Anglicisms* 20

2.2. Online *Libération* corpus 20

2.2.1. *Language of the daily press* 20

2.2.2. *Anglicisms and language of the press* 21

2.2.3. *Choice and presentation of Libération* 22

2.3. Other sources for consulting and collecting Anglicisms 23

2.4. Corpus linguistics for contact linguistics 24

2.4.1. *Text-mining software: mining dictionary-unattested words* 24

2.4.2. *Selection criteria and flagging devices* 29

2.4.3. *Database, or one year of dictionary-unsanctioned English in Libération* 31

3. From English to French: The Making of New Words 33

3.1. Periods of influence: from the eighteenth-century Anglomania to the global English of the turn of the twenty-first century 33

3.1.1. *Eighteenth-century anglomanie* 34

3.1.2. *Nineteenth-century technical terms and more* 35

3.1.3. *More Anglomania at the dawn of the twentieth century* 36

3.1.4. <i>Entre deux guerres: the debut of American English</i>	37
3.1.5. <i>After 1945: intensification of American English</i>	38
3.1.6. <i>Virtual language contact since 1990: English as a universal donor language</i>	39
3.2. Anglicisms: etymologically English versus recognized as English	42
3.3. Lexical changes from the donor word	43
3.3.1. <i>Grammatical shift</i>	44
3.3.2. <i>Semantic shift</i>	45
3.3.3. <i>Stylistic shift</i>	49
3.3.4. <i>Connotative shift or loaded Anglicisms</i>	51
3.4. Types of Anglicisms based on the restrictive criterion 'recognized as English'	52
3.4.1. <i>English in form and denotation</i>	53
3.4.2. <i>False Anglicisms</i>	54
3.4.3. <i>Truncated compounds</i>	57
3.4.4. <i>Derivatives: French/English affixation on English/French bases</i>	59
3.4.5. <i>Serial bilingual compounds</i>	60
3.4.6. <i>Nonce formations based on a bilingual play on words</i>	61
3.4.7. <i>Orthographically or phonetically assimilated Anglicisms</i>	62
3.5. <i>Beyond words: borrowing of English phraseology</i>	65
3.5.1. <i>Famous phrases from the arts</i>	67
3.5.2. <i>Idioms and proverbs</i>	68
3.5.3. <i>Lexicalized slogans</i>	69
3.5.4. <i>Expressions détournées</i>	71
3.5.5. <i>Discourse and pragmatic markers</i>	72
3.5.6. <i>Three-element [Adj/N + Adj/N + N] phraseologisms</i>	74
3.5.7. <i>False phrasal Anglicisms</i>	74
3.5.8. <i>Interpretation of phrasal borrowing</i>	75
3.6. Summary	76
4. Dictionary-unsanctioned Anglicisms	77
4.1. Dictionary-sanctioned versus -unsanctioned	78
4.1.1. <i>Anglicisms from the Petit Robert 2015 first attested after 1990</i>	78
4.1.2. <i>Ephemeral borrowed vocabulary</i>	79
4.2. Nonce and very low-frequency Anglicisms	79
4.3. Most frequent Anglicisms	83
4.4. Borrowed closed-class words	86
4.4.1. <i>Himself</i>	88
4.4.2. <i>Stressed the</i>	89
4.4.3. <i>Preposition-like including, starring, and featuring</i>	91
4.5. <i>So French: serial so + X</i>	92
4.6. Donor-culture restricted: postcarding and global American pop culture	96

4.7. Jargonistic 'overuse' of Anglicisms	97
4.8. Brief report of selected functions	99
4.8.1. <i>Discourse functions of phrases: is back</i>	99
4.8.2. <i>Code-switching</i>	100
4.8.3. <i>English is shorter</i>	101
4.9. Life cycle of Anglicisms	102
4.10. Summary and conclusions	104
5. Nominal Anglicisms in the Plural	105
5.1. Bare plurals in French	106
5.2. Methodological detail	107
5.3. Factors disfavoring inflection in French	109
5.3.1. <i>Compound Anglicisms with a non-nominal second constituent</i>	109
5.3.2. <i>Proper nouns</i>	115
5.3.3. <i>Nouns ending in -s, -x, or -z</i>	116
5.3.4. <i>Initialisms and acronyms</i>	116
5.3.5. <i>Nouns without a plural</i>	117
5.3.6. <i>Irregular plural in English</i>	117
5.3.7. <i>Nominalized onomatopoeia</i>	120
5.3.8. <i>Flagging devices</i>	121
5.4. Some conclusions: so French	122
6. Adjectival Anglicisms in the Plural	123
6.1. A morphological hypothesis for adjectival Anglicisms	123
6.2. Inflection-inhibiting constraints	125
6.2.1. <i>Incorporation of non-native traits</i>	126
6.2.2. <i>Uninflected English adjectives complying with French morphology</i>	133
6.3. Adjectives versus nouns	135
6.4. Summary	138
7. Conclusion: What is an Anglicism?	139
Appendix: Database	143
References	183
Index of words and phrases	191
Subject index	199